

II-10. ЦАР ГОРОХ / TSAR HOROKH / OLD KING COLE

Володимир Самійленко / Volodymyr Samiilenko

Колись Kolys' Once	був buv was	славний slavnyj a famous	цар tsar tsar	Горох, Horokh, Pea,	
В V In	історії istoriji history	незнаний. neznanyj. unknown.			
Без Bez Without	слави slavy glory	добре dobre well	спав spav slept	за za for	трьох, tr'okh, three,
Немов Nemov As though		простий prostyj a simple	підданий. piddanyj. subject.		
Замість Zamist' Instead	корони korony of a crown	тільки й til'ky j only	мав mav had		
Ту Tu That	шапочку shapochku little hat	що shcho that	надівав, nadivav, put on,	як jak when	спав. spav. slept.
Ах- Akh- Ah-	ах- akh- ah-	ах- akh- ah-	ох- okh- oh-	ох- okh- oh-	ох! okh! oh!
Який Jakyj What	був buv was	добрий dobryj [a] good	цар tsar tsar	Горох! Horokh! Pea!	Ох Okh Oh
					ох! okh! oh!
В V In	хатинці khatyntsi a little house	жив zhyv lived	він, vin, he,	добре dobre well	їв jiv ate

Разів	із	п'ять	на	днину,
Raziv	iz	pjat'	na	dnynu,
Times	some	five	in	a day,

Щодня		державу		об'їздив,
Shchodnja		derzhavu		objizdyv,
Every day	[his]	realm	[he]	rode around

Для	того й		мав	шкапину.
Dlja	toho j		mav	shkapynu.
For	that	[he]	had	a nag.

Не	мав	озброєних		вояк,
Ne	mav	ozbrojenykh		vojak,
Did not	have	armed		soldiers,

Але	держав	він	двох	собак,	он	як.
Ale	derzhav	vin	dvokh	sobak,	on	jak.
But	kept	he	two	dogs,	just	so.

Ах-	ах-	ах-	ах-	ох-	ох-	ох-	ох!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!

Охоту	мав	він	до	пиття,
Okhotu	mav	vin	do	pyttja,
A desire	had	he	for	drinking,

І	пив	зовсім	не	воду,
I	pyv	zovsim	ne	vodu,
And	drank	absolutely	not	water,

Зате ж	усе	своє	життя
Zate zh	use	svoje	zhyttja
For that	all	his	life

За	благо	пив	народу.
Za	blaho	pyv	narodu.
For	the good	drank	of the people.

З	вина	він	брав	собі	дохід
Z	vyna	vin	brav	sobi	dokhid
From	wine	he	took	for himself	an income

Від	бочки	глек,	та й	пив,	як	слід,	в	обід.
Vid	bochky	hlek,	ta j	pyv,	jak	slid	v	obid.
Per	barrel	a jug,	and	drank,	as	fitting	at	lunch.

Ах-	ах-	ах-	ах-	ох-	ох-	ох-	ох!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!

Ніхто	не	вмів	би	так,	як	він,
Nikhto	ne	vmiv	by	tak,	jak	vin,
No one	have	managed	could	so,	like	him,

Подобатись	дівчатам.
Podobatys'	divchatam.
To be appealing	to girls.

Мабуть,	його	не	без	причин
Mabut',	joho	ne	bez	prychyn
Probably,	him	not	without	cause

Піддані	звали	татом.
Piddani	zvaly	tatom.
Subjects	called	dad.

На	рік	разів	чотири-	п'ять
Na	rik	raziv	chotyry-	pjat'
Each	year	times	four-	five

За	городом	учив	він	рать,	стрілять.
Za	horodom	uchyv	vin	rat',	striljat'.
Outside	the city	taught	he	the troops,	to shoot.

Ах-	ах-	ах-	ах-	ох-	ох-	ох-	ох!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!

Він	не	бажав	нових	країн
Vin	ne	bazhav	novykh	krajin
He	not	desired	new	lands

І	був	сусіда	тихий,
І	buv	susida	tykhyj,
And	was	a neighbour	quiet,

З	законів	тільки й	мав	один,
Z	zakoniv	til'ky j	mav	odyn,
Of	laws	only	had	one,

Що	кожний	жив	для	втіхи.
Shcho	kozhnyj	zhyv	dlja	vtikhu.
That	each	lived	for	enjoyment.

Народ	при	йому	сліз	не	знав
Narod	pry	jomu	sliz	ne	znav
The people	during	his [rule]	tears	not	knew

І	вперше,	як	його	ховав,	ридав.
І	vpershe,	jak	joho	khovav,	rydav.
And	for the first time,	when	him	buried,	wailed.

Ах- ах- ах- ах- ох- ох- ох- ох!
Akh- akh- akh- akh- okh- okh- okh- okh!
Ah- ah- ah- ah- oh- oh- oh- oh!

Портрет	його,	як	знаєм	ми,
Portret	joho,	jak	znajem	my,
Portrait	his,	as	know	we,

Ще	приховався	до	нині,
Shche	prykhovavs'	do	nyni,
Still	preserved	to	this day,

Тепер	він	вивіска	корчми
Teper	vin	vyviska	korchmy
Now	he [is]	a shingle	of a tavern

Найкращої	в	країні.
Najkrashchoji	v	krajni.
The best	in	the land.

Народ	туди	вчащає	пить,
Narod	tudy	vchashchaje	pyt',
The populace	there	frequents	to drink.

І	тільки	той	портрет	уздриць,	кричить:
І	til'ky	toj	portret	uzdryt',	krychyt':
And	as soon as	that	portrait	sees,	cries out:

Ax-	ax-	ax-	ax-	ox-	ox-	ox-	ox!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!